**Хорошая новость для словенистов[[1]](#footnote-1)\***

Республика Словения занимает совершенно особое место на политической карте Европы и в системе связей между Россией и Европейским союзом. Россия – шестой по размерам рынок для импорта словенской продукции. В пятидесяти субъектах Российской Федерации работает свыше двухсот словенских компаний. Наконец, в Словению растет поток туристов из России, открывающих для себя это небольшое государство с красивой разнообразной природой. Согласно последним статистическим данным за 2012 г., число россиян, посетивших Словению с оздоровительными целями, превысило 50 000 человек, что на 27% больше по сравнению с 2011 г.

К сожалению, эта в целом весьма положительная динамика пока никак не сказалась на изучении в России словенского языка. Причины этого до конца не ясны. Как следствие, современные учебные пособия для тех, кто желает изучать словенский, на рынке практически отсутствуют. Да что там учебники и учебные пособия - достаточно уже того, что наиболее полные словари – словенско-русский Я.Котника и русско-словенский И.Плетнара – были составлены в середине прошлого столетия!

Дабы восполнить нехватку специалистов, зачастую в роли коммуникативных посредников в сфере словенского языка вынуждены выступать сербокроатисты, при том, что словенский хотя и близкий им, но все же самостоятельный иностранный язык.

Именно потому и обращает на себя внимание выход в свет «Русско-словенского разговорника» А.С.Карбовского, презентация которого состоялась в июне 2014 г. в Словении. По сути, перед нами интересный (и достаточно объёмный) пример синтеза традиционного туристического разговорника и настоящего компендиума повседневной коммуникации, состоящего из шестидесяти пяти глав, сгруппированных в девять тематических разделов.

Столь внушительное пособие обеспечивает читателю максимальную широту речевых тем при сохранении необходимой индивидуальности в рамках речевого стандарта. Индивидуальность и речевой стандарт – не скрыто ли здесь противоречие? Отнюдь. Для переводчика не секрет, что зачастую индивидуальная речь – это не столько проявление некой природной оригинальности, сколько прочное умение создавать - в зависимости от контекста - комбинации из различных устойчивых оборотов, фразеологизмов, традиционных метафор, разговорных элементов и клише, внося в них разумные видоизменения, позволяющие сохранить баланс между оригинальным и стереотипным.

Книга А.С.Карбовского рассчитана на широкого читателя – и в то же время читателя вдумчивого и целеустремленного. Значительное внимание автор уделил экстралингвистическим факторам – этнокультурным особенностям Словении. Содержащиеся в разговорнике справочные сведения по истории, экономике и культурным реалиям страны изучаемого языка будут способствовать выработке у читателя основ страноведческой компетенции, необходимой для общения с местным населением.

Максимально учтена и специфика страны. Словения хорошо известна своими горными и спортивными традициями. Именно поэтому оправданно весьма пристальное внимание автора к таким, казалось бы, специфическим коммуникативным областям, как экстремальные виды спорта.

Говоря о сильных сторонах справочника, нельзя не отметить стремление автора способствовать выработке у читателя представления об основах правильного словенского произношения. Даже беглое знакомство с книгой дает представление о той большой и кропотливой работе, которую автор проделал, отмечая специфические особенности словенской фонетики (в частности, различную долготу гласных).

Кроме того, полезной для читателя будет и другая информация, содержащаяся в книге: грамматический очерк и лингвострановедческий раздел. Минимум информации о грамматике словенского языка в виде изложения самых необходимых правил (спряжение глаголов, склонение имен существительных, прилагательных и числительных, местоимений, образование множественного числа и т.д.) существенно расширит начальные лингвистические компетенции пользователей без соответствующей подготовки и облегчит моделирование ими речевых конструкций.

Подводя итог, стоит отметить, что справочное пособие А.С.Карбовского способствует заполнению известных лакун в сфере изучения словенского языка и, безусловно, станет важным и ценным «кирпичиком», востребованным при возведении фундамента взаимодействия и взаимопонимания между нашими народами.

1. \* *Карбовский А.С.* Русско-словенский разговорник. М., 2014. 457 с. [↑](#footnote-ref-1)